

Réf:

AC 2015 OCT 2

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Entre los firmantes:

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE) Independencia 461 – Valdivia - Región de los Ríos

Representada por su rector Oscar GALINDO VILLARROEL, chileno, casado, profesor de castellano, Doctor en Filología Hispánica, cédula de identidad número ocho millones ochocientos seis mil trescientos uno guion cinco, en representación de la Universidad Austral de Chile en tanto Corporación de Derecho Privado e Institución de Educación Superior sin fines de lucro.

y

UNIVERSITÉ DE ROUEN (FRANCE) 1 rue Thomas Becket – 76821 MONT-SAINT-AIGNAN Cedex

Representada por su presidente Cafer OZKUL

PREÁMBULO

Considerando:

Los acuerdos de cooperación entre la República de Chile y la República de Francia, las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen la enseñanza superior de los dos Estados, las partes contratantes, convencidas de la necesidad de promover y de reforzar la cooperación, la comunicación recíproca de informaciones, el mejoramiento de programas de investigación y educación, (tal como los intercambios de docentes, investigadores, personal y estudiantes), deseando establecer y promover relaciones regulares en los campos en los que se ejercen sus competencias, especialmente científicas y culturales dentro del marco institucional.

Se ha convenido lo siguiente:

Artículo 1 – OBJETO



El objetivo de la cooperación es el mejoramiento del nivel científico y de formación de los dos organismos, tal como la promoción y la intensificación de los lazos de amistad y la comprensión mutua entre los pueblos y los dos organismos en particular.

Artículo 2 - CONDICIONES DE EJECUCIÓN Y REALIZACIÓN

Este convenio es un acuerdo de principios que regula, de manera general, las relaciones entre las partes. Las modalidades particulares de ejecución se definirán posteriormente en una o varios convenios específicos.

El presente acuerdo de cooperación entre los dos Establecimientos apunta a la investigación, la enseñanza, la organización y la gestión universitaria.

La colaboración adoptará las siguientes formas:

- participación en proyectos de investigación común,
- participación común en proyectos internacionales de cooperación institucional,
- organización de encuentros de estudios, seminarios y clases en el ámbito que refiere el acuerdo,
- intercambio de informaciones, documentación y publicaciones científicas,
- intercambio de estudiantes y personal.

Cada una de los convenios articulars entrará en aplicación después que los firmantes validen el presente convenio.

Publicaciones y material pedagógico

Los intercambios y utilización de publicaciones y su difusión, intercambios de documentos pedagógicos y diverso material audiovisual e informático, se realizarán dentro del marco de respeto de la reglamentación en vigor, particularmente la que regula el derecho de autor y propiedad intelectual existentes en cada uno de los países interesados.

Artículo 3 – DISPOSICIONES FINANCIERAS

Las partes beneficiarias de este convenio velarán, al amparo de su establecimiento, la búsqueda del financiamiento necesario para la realización del presente acuerdo.

La puesta en marcha de las acciones previstas en el marco del presente convenio está condicionada a la obtención previa del financiamiento asociado.

Se realizará un balance al final de cada año académicos, el cual será presentado a los dos organismos vinculados en este convenio.

Artículo 4 – RESPONSABILIDADES

En lo que concierne a los intercambios de estudiantes y de personal se aplicarán las reglas administrativas de seguridad y especialmente el reglamento interno del organismo de acogida. Las partes firmantes se comprometen a respetar la responsabilidad civil de los estudiantes y del personal durante el transcurso de su estadía en el seno del organismo de acogida.

Artículo 5 – DURACIÓN – CONDICIONES DE PRORROGA Y DE SUSPENSIÓN

El presente convenio se establece por un tiempo de tres años a contar de la fecha de firma de ambas partes.

El convenio se prorrogará excepto en el caso de denuncia por escrito al menos tres meses antes de la fecha de término del convenio.



El término no puede perjudicar las acciones ya iniciadas, hasta su finalización.
Todas las dificultades relacionadas con la aplicación del presente acuerdo serán examinadas durante las reuniones entre las partes firmantes.

Artículo 6 – SOLUCIÓN DE LITIGIOS

En caso de litigios relacionados con la aplicación o interpelación del presente convenio los firmantes acuerdan remitirlos a los tribunales respectivos de cada uno de los Estados, esto siempre y cuando se hayan agotado todas las instancias extrajudiciales

Artículo 7 – ESTATUTO LEGAL

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

La personería del señor Presidente Cafer Ozkul. La personalidad jurídica del Presidente Cafer Ozkul, según el artículo L7 12-2 del "code de l'Education", la universidad está dirigida por un presidente, elegido por los miembros elegidos del Junta Directiva de la Universidad de Rouen.

Oscar GALINDO
Rector de la Universidad Austral de Chile
(Firma y timbre)

Cafer OZKUL
Presidente de la Université de Rouen
(firma y timbre)

Valdivia, ____ de ____ año 2014

Fait à Mont-Saint-Aignan le 20/10/2015

10/11/2015

Nota : Establecido en 4 ejemplares



CONVENTION DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Entre les soussignés :

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
Independencia 461 - Valdivia - Región de los Ríos

Représentée par son Recteur Oscar GALINDO, chilien, marié, professeur d'espagnole, docteur ès lettres, carte d'identité numéro huit millions huit cents six mille trois cent un et cinq, représentant l'Université Austral du Chili en tant que société privée et institution de l'enseignement supérieur à but non lucratif.

Et

L'UNIVERSITÉ DE ROUEN (FRANCE)
1 rue Thomas Becket – 76821 MONT-SAINT-AIGNAN Cedex

Représentée par son Président Cafer OZKUL

PREAMBULE

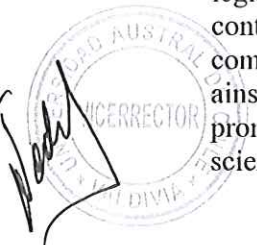
Considérant :

les accords de coopération entre la République du Chili et la République Française et les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats, les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration de programmes de recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants, désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé,

il est convenu ce qui suit :

Article 1 – OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux organismes en particulier.



Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET RÉALISATION

Cette convention est un accord de principe qui règle, de manière générale, les relations entre les parties. Les modalités particulières d'exécution seront définies ultérieurement dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaires.

La collaboration sera amenée à prendre les formes suivantes :

- participation à des projets de recherche communs,
- participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle,
- organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord,
- échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques,
- échange d'étudiants et de personnels,

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

Publications et matériel pédagogique

Les échanges de publications et de leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celle relative aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existante dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 – DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Le démarrage des actions prévues dans le cadre de la présente convention est conditionné par l'obtention préalable des financements associés.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Article 4 – RESPONSABILITÉ

Les règles administratives de sécurité et notamment le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Les parties signataires prennent l'engagement de faire assurer la responsabilité civile des étudiants et du personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

Article 5 – DURÉE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RÉSILIATION

La présente convention est établie pour une durée de trois ans à compter du jour de la signature des deux parties



Elle sera reconduite sauf dénonciation par écrit trois mois au moins avant sa date anniversaire.

La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et cela, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux respectifs de chacun des Etats et cela, après épuisement des voies amiables.

Article 7 – STATUT LÉGAL

La personnalité juridique de M. le recteur Don Oscar Galindo Villarroel, se compose du procès-verbal de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduits à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n ° 2823 -. 2014.

La personnalité juridique de M. le président Cafer Ozkul. Conformément aux dispositions de l'art. L7 12-2 du code de l'Education, l'université est dirigée par un Président, désigné par les membres élus du CA de l'Université.

Fait à Valdivia le 10/11/2015

Fait à Mont-Saint-Aignan le 20/10/2015

Le Recteur de l' Universidad Austral de Chile

Le Président de l'Université de Rouen

Oscar GALINDO

Signature et tampon

Cafer OZKUL

signature et tampon



Etablie en 4 exemplaires

